

## 1-6, 在西方神话中，杀死杜拉更是一种英勇和正义的行为

### 1, 神话故事：圣乔治杀死杜拉更，救出公主

专门收集圣徒言行的 Golden Legend (金色传奇) 记载：在古代利比亚一个叫 Silene 的地方，有一个湖。湖里住着一头染有瘟疫的杜拉更，它危害着整个乡村。为了使杜拉更不作恶，当地的人每天喂它吃两只羊。羊吃完之后，人们把自己的孩子喂给杜拉更吃。具体牺牲谁家的孩子，由抽签决定。一天，国王的女儿 Sabra 抽到了签。国王心急如焚，愿意用他全部的金银和半个王国换回女儿的生命。但人们拒绝了他。公主被装扮成新娘的模样，送到湖边，准备给杜拉更吃。

圣乔治恰好骑马从湖边经过。公主颤抖着叫他赶紧离开，但圣乔治坚决要留下。就在他们交谈时，杜拉更从湖里出来了。圣乔治骑在马上，用长矛攻击杜拉更，使其受到致命的伤害（图 1-6-1）。



图 1-6-1, 绘画: St George and the Dragon (圣乔治和杜拉更)。作者: Paolo Uccello, 约 1458 年至 1460 年之间。

圣乔治用公主的腰带捆住杜拉更的脖子。他们带着杜拉更回到城里，杜拉更把人们吓坏了。

圣乔治告诉人们：如果他们答应成为基督徒并接受洗礼，他将当着他们的面杀死杜拉更。Silene 的国王和民众皈依了基督教，圣乔治则杀死了杜拉更。……[1]

2005 年，泰晤士报 (The Times) 报道：在叙利亚沙漠巴尔米拉古城 (Palmyra) 发现了一块用马赛克拼成的地面 (图 1-6-2)，这幅作品大约创作于公元 260 年 (dating from approximately AD260)，描绘了希腊神话英雄柏勒洛丰 (Bellerophon) 杀死怪物的画面，它是已知的最早的“圣乔治杀死杜拉更”故事的模板 (the earliest known template for the image of St George slaying the dragon)。专家说这是目前为止发现的最精致的古典马赛克镶嵌画，甚至可能是圣乔治传奇的起源 (may even be the source of the St George legend)。[2]

图 1-6-2, 马赛克镶嵌画: Bellerophon killing a chimera (柏勒洛丰杀死怪物)。创作者不详, 约公元 260 年。

### 2, 圣乔治杀死杜拉更的故事至今广泛流传

在西方文化中，以 St. George and the Dragon (圣乔治和杜拉更) 为题的艺术作品不计其数。很多绘画 (图 1-6-3)、雕塑 (图 1-6-4)、戏剧 (图 1-6-5) 和电影 (图 1-6-6) 描绘了“圣乔治杀死杜拉更”这个传奇故事或以其为创作素材。很多纸币 (图 1-6-7) 和硬币 (图 1-6-8) 也使用了“圣乔治杀死杜拉更”的图案。圣乔治杀死杜拉更的图案还被用于邮票 (图 1-6-9) 和首日封 (图 1-6-10)。

这一场景还被用于社团标志 (图 1-6-11, -12)、商标 (图 1-6-13)、鼠标垫 (图 1-6-14)、汗衫 (图 1-6-15) 和包袋 (图 1-6-16)。还有人为挂毯设计了“圣乔治杀杜拉更”的花纹 (图 1-6-17)。把这一场面文身文在身上的人也不少 (图 1-6-18)。

1, [http://en.wikipedia.org/wiki/Saint\\_George\\_and\\_the\\_Dragon#The\\_legends](http://en.wikipedia.org/wiki/Saint_George_and_the_Dragon#The_legends)

2, Mosaic inspired image of England's favourite saint - The Times, July 8 2005, <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/article1980531.ece>



(书页选登)

著名画家达利画的“熔化的钟”大家都很熟悉，但他还画过很多以“圣乔治杀死杜拉更”为题材的画，例如图 1-6-19。

图 1-6-19，绘画：Saint George and the Dragon（圣乔治和杜拉更）。作者：Salvador Dali（达利），1947 年。

### 3, 圣乔治被很多地方的人视为守护圣者

圣乔治是以下这些地区的守护圣者 (patron saint)：西班牙的阿拉贡自治区和加泰罗尼亚，埃塞俄比亚，格鲁吉亚，巴勒斯坦，贝鲁特，黎巴嫩。他是地中海岛屿马耳他和戈佐的守护圣者之一。保加利亚人赞扬圣乔治是“战俘的解救者，穷人的保卫者，病人的医生”。数世纪以来，圣乔治被视为保加利亚的保护者 (protector)。圣乔治还是美国童子军 (the Boy Scouts of America) 的守护圣者。近年来，圣乔治已经成为英国国家的象征 (a national icon in England)，是爱国主义庆祝活动中的核心角色。[1]

### 4, 圣乔治节：专为杀死杜拉更的英雄设立的节日

世界上很多地区设有“圣乔治节” (Saint George's Day)，每年 4 月 23 日纪念圣乔治于公元 303 年的去世 (图 1-6-20)。

图 1-6-20，海报：St George's Day (圣乔治节活动海报)。作者和创作时间不详。

图 1-6-21，照片：St. George's Day。Tom 摄于 2014 年。www.toms-travels.net

图 1-6-22，照片：George and the Dragon。摄影者不详，2006 年圣乔治节，英国 Stilton 村。www.stilton.org

过“圣乔治节”的国家有：英国，加拿大，克罗地亚，葡萄牙，塞浦路斯，希腊，格鲁吉亚，塞尔维亚，保加利亚，罗马尼亚，波斯尼亚和黑塞哥维那，马其顿共和国；城市有：俄罗斯的莫斯科，意大利的热那亚，斯洛文尼亚的卢布尔雅那，黎巴嫩的贝鲁特，马耳他的戈尔米和维多利亚 (哥佐岛) 等很多城市；还包括西班牙旧阿拉贡王朝所在地区：阿拉贡自治区，加泰罗尼亚 (卡塔卢尼亚)，巴伦西亚市和马略卡岛。巴勒斯坦人称圣乔治节为 Feast of Saint George (每年 5 月 6 日 [2])，在伯利恒附近的圣乔治修道院进行庆祝。[3]

圣乔治节是纽芬兰和拉布拉多 (加拿大东海岸地区) 的省级节日 (provincial holiday)，日期是每年

1, Happy Saint George's Day to all our Supporters, Britain First, <http://www.britainfirst.org/christianity/happy-saint-georges-day-to-all-our-supporters/>  
 2, St\_George's Feast - Al Khader Village, TRAVEL PALESTINE, <http://travelpalestine.ps/which-event/calendar-of-events/st-georges-feast-al-khader-village/>  
 3, Saint George's Day - Wikipedia, [http://en.wikipedia.org/wiki/St\\_George's\\_Day](http://en.wikipedia.org/wiki/St_George's_Day)

最接近 4 月 23 日的星期一。在比利时的蒙斯，每年圣三主日都要向圣乔治表达敬意。[1]

圣乔治节会有游行活动，男子们装扮成圣乔治，手持红十字旗，骑在马上，走过街道，或者制作巨大的圣乔治模型，缓缓通过街道（图 1-6-21）。有时军人也会列队参加。当天还会有表演，扮演圣乔治的演员手持长剑或长矛，攻击由其他人扮演的杜拉更（图 1-6-22）。孩子们都很喜欢参加这一活动，他们会预先制作旗帜和道具。2010 年在英国某地举行的圣乔治节活动中，市长扮演了杜拉更。但因为他是市长，武士网开一面，最后没有“杀”掉他。孩子们都看得津津有味。[2]

## 5, “圣乔治杀死杜拉更”不是一个简单的神话传说

圣乔治杀死杜拉更的神话传说已经成为一个经典符号，其象征意义被广泛使用。据传圣乔治真有其人，他大约于 275 年至 285 年间生于 Lyda（现以色列的卢德（Lod））的一个希腊基督教贵族家庭，其父亲是罗马军队的军官。他后来也参加了罗马军队。公元 302 年，罗马皇帝戴克里先（Diocletian）下令逮捕军队里的基督教徒时，乔治坚决反对，宣布自己就是一个基督教徒。他在饱受折磨之后，于公元 303 年 4 月 23 日被杀死。乔治的勇气和对基督教的坚定信仰，感动了皇后亚历山德拉（Empress Alexandra）和另一位高级别的非基督教牧师阿塔那修（a high-level pagan priest called Athanasius），使之开始信仰基督教。乔治死后尸体被运送至卢德埋葬，基督徒们聚集在一起，尊他为烈士（martyr）[3]。

不论这一传说是真是假，圣乔治都成了事实上的鼓舞基督徒反抗罗马帝国镇压和迫害的精神力量。在政治斗争中，为了使没有文化的普通大众也都能被动员起来，常把英雄人物神圣化，以简化宣传内容，使之通俗易懂，提高宣传效率，而借用神话故事则可能是人们最容易想到的办法，于是古代神话中英雄杀死杜拉更的故事被移植到乔治身上，杜拉更也成为基督教及其衍生宗教中的恶魔。随着基督教及其衍生宗教成为很多国家的主要宗教，“圣乔治杀死杜拉更”的故事被广泛流传，杜拉更也成为了信奉这些宗教的人们心中的恶魔，杀死巨大的恶魔杜拉更不仅是一种勇敢的行为，更是一种正义的行为。

“圣乔治杀死杜拉更”作为一个现成的符号，即使到了现代，也被广泛用于政治宣传之中。例如圣乔治被当做爱国者的象征，他杀死杜拉更的情景被画在第一次世界大战期间英国爱国主义组织 The Central Committee for National Patriotic Organizations（全国爱国组织中央委员会）的 Imperial Patriotic Meeting（帝国爱国大会）的通告海报中（图 1-6-23）。

图 1-6-23, 海报: Patriotic Meeting (爱国聚会)。作者不详, 1915 年。

世界各国时政绘画的作者们更是频频使用圣乔治杀死杜拉更的典故，把“圣乔治”的正义形象赋予他们支持的人或事物，同时把杜拉更的邪恶本性赋予他们反对或批判、批评的人或事物，以此向读者传达他们所要表现思想和观点，进而影响读者和大众。本书收集了大量这样的作品。

漫画家们认为时政漫画是捍卫表达自由和思想自由的战争（the war on freedom of expression and thought）的一部分，认为漫画家在国家的政治和社会过程中有自己的价值和影响力（the value and impact of cartoonists in the political and social process），因此他们把自己也画成了对抗统治者权威的“圣乔治”[4]。图 1-6-24 中的杜拉更用钢板刻成，戴着皇冠，象征统治者；用报纸剪成的武士，手持钢笔大战杜拉更。因为钢笔是漫画家的武器，而报纸是漫画家的阵地。

不仅如此，“圣乔治杀死杜拉更”也已经成为西方文化中的一个典故，常被用于表达其它情感和观点。图 1-6-25 中圣乔治赶去救被杜拉更掠走的公主，到了杜拉更的巢穴，却发现杜拉更已经被公主杀死了，公主正自豪地站在杜拉更的尸体上。圣乔治很扫兴，默默地走开了，边走边嘟囔着：“该死的女权主义者！”年轻的澳大利亚女漫画家 Judy Horacek [5] 用这幅漫画颠覆了“圣乔治杀死杜拉更”这个古老的故事，打

1, Happy Saint George's Day to all our Supporters, Britain First, <http://www.britainfirst.org/christianity/happy-saint-georges-day-to-all-our-supporters/>  
 2, Joanne: St Georges day celebrations, <http://bubbles72blog.blogspot.com/2010/04/st-georges-day-celebrations-supporting.html>  
 3, Saint George - Wikipedia, [http://en.wikipedia.org/wiki/Saint\\_George#Life\\_of\\_Saint\\_George](http://en.wikipedia.org/wiki/Saint_George#Life_of_Saint_George)  
 4, Cartoonist Rights Network International, [http://cartoonistsrights.org/foundation\\_corp.php](http://cartoonistsrights.org/foundation_corp.php)  
 5, About The Authors - Kids' Night In, Penguin Books Australia, Judy Horacek, <http://www.kidsnightin.com.au/authors.cfm>

破了“壮男人救弱女子”的俗套，以此嘲讽那些看不起妇女的人。

图 1-6-24, 漫画: Mightier Than the Sword (比剑更有力)。作者: Alfredo Sábat, 2013 年 2 月 22 日。www.cartoonmovement.com

图 1-6-25, 漫画: Damn Feminists (该死的女权主义者)。作者, Judy Horacek, 1997 年。

## 6, 杀死杜拉更的人被视为“圣者”

除了圣乔治之外，西方神话中杀死杜拉更的人很多，有人把历史上的杜拉更杀手（Dragon Slayers）整理如下 [1]：

1, St. Philip the Apostle is said to have destroyed a huge dragon at Hierapolis, in Phrygia.

（据说使徒圣菲利普在 Phrygia 国的 Hierapolis 曾经消灭掉一头巨大的杜拉更。）

2, St. Martha killed the terrible dragon called Tarasque at Aix (la Chapelle).

（圣马萨在 Aix 杀死过一头可怕的名叫 Tarasque 的杜拉更。）

3, St. Florent killed a dragon which haunted the Loire.

（圣弗洛仍特杀死了作恶于法国卢瓦尔河的一头杜拉更。）

4, St. Cado, St. Maudet, and St. Paul did similar feats in Brittany.

（圣卡度、圣缪德特和圣保罗曾在法国布列塔尼半岛有同样的功绩。）

5, St. Keyne of Cornwall slew a dragon.

（康沃尔的圣科尼杀死过一头杜拉更。）

6, St. Michael, St. George, St. Margaret, Pope Sylvester, St. Samson (Archbishop of Dol), Donatus (fourth century), St. Clement of Metz, and many others, killed dragons.

（圣米歇尔、圣乔治、圣玛格丽特、教皇西尔维斯特、Dol 的大主教圣赛桑、都拿特斯（四世纪）、法国麦茨市的圣克莱门特以及其他很多人，都曾经杀死过杜拉更。）

7, St. Romain of Rouen destroyed the huge dragon called La Gargouille, which ravaged the Seine.

（法国鲁昂市的圣罗曼消灭过一头巨大的名为“La Gargouille”的杜拉更，它一直侵扰蹂躏 Seine 这个地方。）

这个名单看来并不完整。笔者偶尔发现捷克斯洛伐克曾经发行过一张邮票，描绘了 11 世纪的武士 Trut 和杜拉更搏斗的场面（图 1-6-26）。他打败杜拉更后建起了特鲁特诺夫城（Trutnov），位于今天的捷克共和国境内。

杀死杜拉更的人绝大多数名字前都有一个光荣的标志“St.”（Saint, 圣）；在一些绘画作品中，杀死杜拉更的英雄头部后方会画有一个光环（图 1-6-27），这是西方文化中“圣者”的标志和象征。可见杀死杜拉更是多么神圣光荣的事情。

图 1-6-26, 邮票: Trut fighting the dragon (特鲁特大战杜拉更)。绘画原作者: Mikolas Ales, 邮票设计者: Karel Svolinsky, 捷克斯洛伐克, 1952 年 11 月 18 日。

## 7, 杀死杜拉更不仅是英勇的行为，更是正义的行为

虎豹狮子熊等等也都是吃人猛兽，那么杀死杜拉更和杀死虎豹熊罴有什么区别吗？有区别，不但有区别，而且区别非常大，是本质性的区别。杀死老虎狮子熊和豺狼，充其量只能算“英勇”的行为；但杀死杜拉更，不但是“英勇”的行为，而且还是“正义”的行为。

中国古典小说《水浒》中武松在景阳冈上打死拦路老虎的行为只是英勇的行为，但鲁智深安良除暴、拳杀强占民女的镇关西（郑屠）则不仅是英勇的行为，而且也是正义的行为。

1, Dragon Slayers - Infoplease\_com, <http://www.infoplease.com/dictionary/brewers/dragon-slayers.html>

上海外国语大学吴友富教授认为杜拉更“凶猛残酷，咄咄逼人，充满霸气和攻击性、挑战性”[1]。但这还不是必须重译中国龙的最重要的原因。龙不宜和杜拉更同名的根本原因是后者和“邪恶”、“非正义”等概念有着密切的联系。英国的象征是狮子、美国的象征是鹰、俄罗斯的象征是熊，它们都很霸气，很咄咄逼人，但它们不是“非正义”的象征。

外国时政漫画家用鹰象征美国、用狮子象征英国、用熊象征苏联和俄罗斯，都只是单纯的比喻。但如果用杜拉更象征美国、英国、苏联（俄罗斯）、德国、以色列、基地组织、“伊斯兰国”等等国家或组织，就不是简单的比喻，而是在表达作者的态度：它们都是邪恶的，打击和战胜它们是正义的行为。因此，外国画家用大熊猫象征中国，即使把它画得再怎么丑陋凶恶，也只是单纯的比喻。但是用龙象征中国，其含义就复杂了。因为中国的龙被译为 dragon，和杜拉更同名。不论作者的主观意愿是什么，给读者的感受都不再是简单的比喻。

中国社会科学院文学研究所学者施爱东在著作中说：“龙形象的美丑变异，只是帝国荣衰的晴雨表，国强龙美，国弱龙丑，与龙被译为 Dragon 或是 Long 没有关系。”[2]

但是对于西方人来说，中国的龙不是形象上美丑的问题，而是“龙”（杜拉更）根本就是邪恶的象征，战胜和消灭它本身是正义的行为。这才是我们今天必须把龙和杜拉更划清界限的最重要原因。

在中西利益一致时，例如二战时，西方媒介的确会把中国的龙画得很漂亮、很欢乐，但中国龙的外国名字 dragon 使它永远和“非正义”联系在一起，随时都可以将其作为邪恶的象征。

即便在商业气息极浓的西方资本主义国家，“正义”也是非常重要的正面价值。在描绘二战历史的电视连续剧 *The Pacific* [3]（中文剧名“太平洋战争”）第六集中，美军在穿越日军火力控制下的机场时伤亡惨重。夜里美军军官鼓舞士兵勇敢投入明天的恶战时说：“History is full of wars. Fought for 100 reasons. But this war, our war, I want to believe -- I have to believe, That every step across that airfield, Every man that's wounded, every man I lose -- That it's all worthwhile because our cause is just.”（中文字幕：“历史上充满了战争。不同的战争各有缘由，但这场战争，是我们的战争，我宁愿相信，我必须得说服自己，穿越机场时的每一个脚印、每一位负伤和牺牲的兄弟，一切牺牲全都值得，因为我们为正义而战”。）

1945年8月21日，侵华日军在湖南芷江向中国军队投降，受降仪式场地设于芷江中美空军联队俱乐部。当地民众为了庆祝抗战胜利，在芷江大桥搭起牌楼，上面大书“正义大道”四个字，下面则是英文单词 Justice [4]。可见“正义”是人类超越文化和政治的共同信念。

## 8, 东正教国家等也以杀死杜拉更为荣

除了基督教国家，信奉东正教的俄罗斯等国家和地区的人也继承了圣乔治杀死杜拉更的神话传说，并将圣乔治视为英雄，有很多关于他的故事，或者不同姓名的其它杀死杜拉更的英雄，有很多艺术品表现这些传说，如图 1-6-28。

杀死杜拉更的英雄圣乔治被视为莫斯科和俄罗斯的守护者（Saint George henceforth became the patron of Moscow (and, by extension, of Russia).[5]）。莫斯科大公国及后来的俄罗斯，其国徽中央都有一个圣乔治杀死杜拉更的画面。苏联解体之后，俄罗斯联邦重新启用了这个国徽（图 1-6-29）[6]。俄罗斯国家杜马（议会）的主席台后方墙上就挂着它；在杜马大厦的外面，则有英雄杀死杜拉更的雕塑。

图 1-6-28，俄罗斯明信片。作者和创作时间不详。

- 1, 构建中国国家品牌形象, 光明网 (记者: 曹继军), 2006 年 11 月 30 日, [http://www.gmw.cn/01gmrb/2006-11/30/content\\_514929.htm](http://www.gmw.cn/01gmrb/2006-11/30/content_514929.htm)
- 2, 施爱东: 16~20 世纪的龙政治与中国形象, 三联书店, 2014 年, p74
- 3, HBO-Miniserie 2010 年出品, [http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Pacific\\_\(miniserie\)](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Pacific_(miniserie))
- 4, 芷江受降——芷江受降纪念馆首次公布一批珍贵抗战历史照片, 湖南日报 (记者: 刘桂林, 黄巍), 2015 年 4 月 18 日, [http://hnrb.voc.com.cn/hnrb\\_epaper/html/2015-04/18/content\\_962506.htm](http://hnrb.voc.com.cn/hnrb_epaper/html/2015-04/18/content_962506.htm)
- 5, [http://en.wikipedia.org/wiki/Coat\\_of\\_arms\\_of\\_Russia#Description](http://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms_of_Russia#Description)
- 6, [http://en.wikipedia.org/wiki/Coat\\_of\\_arms\\_of\\_Russia](http://en.wikipedia.org/wiki/Coat_of_arms_of_Russia)

格鲁吉亚和俄罗斯敌对，2008年曾与之短暂交战，失去了一部分领土，但它的国徽上也画着圣乔治杀死杜拉更的画面（图 1-6-30）。实际上欧洲很多地方如波兰、俄罗斯和乌克兰的一些城市都把圣乔治杀死杜拉更的场景绘制在自己的盾牌、纹章或徽记上（图 1-6-31）。在瑞士贝阿滕贝格村的徽章上，是修道士 Saint Beatus（圣贝尔多斯）击打杜拉更的画面（The coat of arms of Beatenberg, depicting Saint Beatus' fight with the dragon [1]，图 1-6-31-6）。



图 1-6-29, Coat of arms of Russia (俄罗斯国徽)。右图为其局部放大。www.wikipedia.org

图 1-6-30, Coat of arms: Georgia (country) (格鲁吉亚国徽)，右图为其局部放大。www.wikipedia.org

Milicz (米利奇, 波兰)

Dzierżoniów (杰尔若纽夫, 波兰)

Ostróda (奥斯特鲁达, 波兰)

Москва

Кам'янець-Подільський

Beatenberg

(莫斯科, 俄罗斯)

(卡缅涅茨-波多利斯基, 乌克兰)

(贝阿滕贝格, 瑞士)

图 1-6-31, 欧洲一些城市和村庄现在或历史上使用的盾徽。

## 9, 波斯神话中也有英雄杀死杜拉更的传说

波斯文化中杀死杜拉更的英雄名为 Bahrām V Gūr。他是波斯萨珊王朝 (Sassanid Empire) 的第十四任国王 [2]。很多艺术品描绘了他杀死杜拉更的情形。图 1-6-32 中他正在弯弓射杀一头杜拉更。在阿塞拜疆首都巴库，有一座建于 1958 年的雕像，塑造的是他正在与杜拉更搏斗的情景。这座雕像被认为“象征着善战胜了邪恶” (it symbolizes the triumph of good over evil) [3]。

以上几节的内容表明：不仅西欧国家的人认为杜拉更是恶魔，东欧、俄罗斯和伊朗等地区的人也认为杀死杜拉更是英雄行为，本书第二章展现的时政绘画作品显示，中东、非洲和北美和澳大利亚的时政画家也都频频使用杜拉更象征反面事物，这一点很值得那些坚持把中国的象征龙译为 dragon 的人注意。

图 1-6-32, 绘画: Bahram Gur Slays the Dragon (Bahram 五世杀死杜拉更)。作者: Abu'l Qasim Firdausi, 约十世纪。下图为局部放大。

## 10, “圣乔治杀死杜拉更”这一神话故事被用于表现西方对中国的遏制

著名诗人卡里·纪伯伦 (Kahlil Gibran) 写过一句诗: “Every dragon gives birth to a St. George who slays it”, 字面意思是: “每一头杜拉更都会有一个圣乔治专门为杀死它而来到世上”。

随着中国经济和国防的迅速发展，中国日渐成为西方国家很多人的眼中钉。正好中国人自称是 dragon 的后代，于是他们开始盼望“圣乔治”现身，遏制或颠覆中国，圣乔治杀死杜拉更的故事也很自然地被用在中国身上。

1, [https://en.wikipedia.org/wiki/Beatus\\_of\\_Lungern](https://en.wikipedia.org/wiki/Beatus_of_Lungern)

2, [http://en.wikipedia.org/wiki/Bahram\\_V](http://en.wikipedia.org/wiki/Bahram_V)

3, [http://en.wikipedia.org/wiki/Bahram\\_V#Sculpture](http://en.wikipedia.org/wiki/Bahram_V#Sculpture)

图 1-6-33 中，美国总统奥巴马被画成古代武士的模样，举着宝剑，一身正气。他身后的土堆上插着牌子“Dragons' Den”（杜拉更的巢穴）。一条龙（dragon）从洞里窜出，瞪着眼、喷着烟，显然在生气。洞穴上方牌子的红底色加黄色五角星，暗示那里是中国。该漫画显然是想借用圣乔治杀死杜拉更这一典故中的正义内涵，为奥巴马的对华遏制战略创造“名正言顺”的舆论环境，并暗示美国人民：“美国将象圣乔治那样再次取得胜利”。世上并非只有中国人会做宣传，西方人在这方面的才华和经验，有过之而无不及。

图 1-6-33，漫画：Obama and the Chinese dragon（奥巴马和中国“龙”）。作者：Kjell Nilsson-Maki，创作时间不详。

2007 年，美国智库兰德公司发表了一份研究报告，预测中国在其周边地区作战时，可能采用“反接近”（antiaccess）战略阻止美国军队靠近战场，进而使美国无法增援中国的对手。这份报告的名称是：“Entering the Dragon's Lair: Chinese Antiaccess Strategies and Their Implications for the United States” [1]（图 1-6-34）。中国记者将其译为“闯入龙潭：中国反介入战略及其对美国的意义” [2]。

中国要阻止美军进入战区，而兰德公司的报告把美军的强行进入比喻为“Entering the Dragon's Lair”（字面含义是“进入杜拉更的巢穴”）。如果了解杜拉更的种种习性和象征意义，就能从中看出西方读者都能够理解到的第二重含义：美国将来出兵干涉中国的军事行动，是一种英勇而正义的行为。

图 1-6-34，研究报告封面：Entering the Dragon's Lair。

## 11，在西方神话中，杀死海德拉（Hydra，多头杜拉更）是一项艰巨的挑战

赫拉克勒斯（Heracles 或 Hercules）是希腊神话中最伟大的英雄，具有完美的男子汉气质，后期的罗马帝王常常把自己等同于赫拉克里斯。赫拉克里斯的十二项伟大功绩之一是杀死了恶魔海德拉（Hydra，图 1-6-35）。海德拉呼出的气是剧毒的，甚至它走过后在地面上留下的痕迹都是致命的。海德拉有很多个头，按照诗歌里的描绘，它的头非常多，以至于画家无法画出这么多数量。所以在画作里，海德拉只有有限数量的头。海德拉的任何一个头被砍掉后，又会长出两个来。因此，海德拉常被用来象征“无法根除的祸害” [3]。

海德拉的这些特点，使它成为时政漫画作者的最爱，频频出现在他们的笔下。由于中国人自称是龙（dragon）的传人，那也就难以逃脱被画成多头杜拉更即海德拉的命运。图 1-6-36 用海德拉的三个脑袋，来象征中国的三个不同侧面。

图 1-6-35，绘画：Hercules slaying the Hydra（赫拉克勒斯斩杀海德拉）。作者：Hans Sebald Beham，1545 年。

图 1-6-36，漫画：China-USA（中国和美国）。作者：Rainer Hachfeld，2008 年 3 月 13 日。

1, <http://www.rand.org/pubs/monographs/MG524.html>

2, 布什政府智囊：中国有办法限制美介入台海事务，新华网，2007 年 4 月 2 日，[http://news.xinhuanet.com/world/2007-04/02/content\\_5925099.htm](http://news.xinhuanet.com/world/2007-04/02/content_5925099.htm)

3, [http://en.wikipedia.org/wiki/Lernaean\\_Hydra](http://en.wikipedia.org/wiki/Lernaean_Hydra)